

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

gItArthamu-suraTi

In the kRti ‘gItArthamu’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja praises AnjanEya.

P ¹gIt(A)rthamu ²sangIt(A)nandamun-
(³I) tAvuna jUDarA O manasA

A sItA pati caraN(A)bjamul(i)Dukonna
⁴vAt(A)tmajuniki bAga telusurA (gItA)

C ⁵hari hara bhAskara kAl(A)di karmamul-
(a)nu matamula ⁶marmamulan(e)ringina
hari vara rUpuDu ⁷hari haya vinutuDu
vara tyAgarAja varaduDu ⁸sukhirA (gItA)

Gist

O My Mind!

Behold in this place the true meaning of SrImad-bhagavad-gItA and the bliss attained through music.

These (meaning of gItA and the bliss attained through music) are well known to AnjanEya who is holding in his hands the Feet lotuses of Lord SrI rAma.

AnjanEya –

who is of the form of blessed monkey,
who is praised by indra,
who is the bestower of boons to this blessed tyAgarAja, and
who knows the secrets of the (formal) worship called sects of vishNu,
Siva, Sun, Sakti etc., -

is happy (having known the fact and practising it).

Word-by-word meaning

P O My Mind (manasA)! Behold (jUDarA) in this (I) place (tAvuna) the true meaning (arthamu) of SrImad-bhagavad-gItA (gItArthamu) and the bliss (Anandamunu) attained through music (sangIta) (sangItAnandamunI).

A These (meaning of gItA and the bliss attained through music) are well (bAga) known (telusurA) to AnjanEya – the son (Atmaja) of vAyu (vAta) (vAtAtmaja) (vAtAtmajuniki) - who is holding (iDukonna) in his hands the Feet (caraNa) lotuses (abjamulu) (caraNAbjamuliDukonna) of Lord SrI rAma – Consort (pati) of sItA;

O My Mind! Behold in this place the true meaning of SrImad-bhagavad-gItA and the bliss attained through music.

C AnjanEya –
who is of the form (rUpuDu) of blessed (vara) monkey (hari),
who is praised (vinutuDu) by indra – one who has golden (hari) horse (haya),
who is the bestower of boons (varaduDu) to this blessed (vara) tyAgarAja, and
who knows (eringina) the secrets (marmamulanu) (marmamulaneringina) of the (formal) worship (karmamulu) (literally actions) called (anu) sects (matamula) of vishNu (hari), Siva (hara), Sun (bhAskara), Sakti (kAla) etc. (Adi) (kAlAdi) -

(He) is happy (sukhirA) (literally comfortable) (having known the fact and practising it);

O My Mind! Behold in this place the true meaning of SrImad-bhagavad-gItA and the bliss attained through music.

Notes –

Variations –

⁶ – marmamulaneringina – marmamuleringina.

⁷ – hari haya – hara haya : As the meaning derived is 'indra', 'hari haya' is the correct word.

References –

¹ – gItArthamu – The following verses are considered the epitome of SrImad-bhagavad-gItA – (Chapter 18) –

man-manA bhava mad-bhaktO mad-yAjI mAM namaskuru |
mAm-Evaishyasi satyaM tE pratijAnE priyO(a)si mE ||
sarva-dharmAn-parityajya mAm-EkaM SaraNaM vraja |
ahaM tvA sarva-pApEbhyO mOkshayishyAmi mA SucaH || 65, 66 ||

“Occupy thy mind with Me, be devoted to Me, sacrifice to Me, bow down to Me. Thou shalt reach Myself; truly do I promise unto thee, (for) thou art dear to me.

Relinquishing all Dharmas take refuge in Me alone; I will liberate thee from all sins; grieve not.” (Translation by Swami Swarupananda)

² – sangItAnandamu – in the kRti 'sangIta jnAnamu' – rAga dhanyAsi, SrI tyAgarAja states AnjanEya worships (upAsincE) music.

Regarding musical talents of AnjanEya, there is a reference in the website (Tamil) referred below –

அனுமன் விவாதிகள் கருவ மடங்க

அசல முருகக் குண்டகக் கிரியாவெனும்
இராகம் பாடி யடக்கி மேலும்
சன்னிய ராக மாறாயிரஞ் சமைத்ததற்
கனும கடக மெனும்பெய ரணிந்தனன்.45

“For subduing the pride of disputants, hanumAn, to the melting of mountain, sang a rAga called 'guNDaga kriya', and quelled them; further, he created six thousand janya rAgas and named them as 'hanuma kataka' (or attained the name 'hanuma kataka')”

<http://www.tamilnation.org/literature/pmunicode/mp119.htm>

⁴ – vAtAtjmajuniki telusu – During war of mahAbhArata, AnjanEya was in the flag of arjuna's chariot driven by SrI kRshNa and listened when the Lord propounded gItA. Please refer to SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 1, verse 20 – 'kapi dvajaH'.

⁵ – hari hara bhAskara kAla Adi – This refers to pancAyatana pUja – Worship of vishNu, Siva, Sun, Sakti and gaNESa. The order of placement of the deities for pUja varies from sect to sect. Please visit the website for details –

http://www.advaita-vedanta.org/articles/panchayatana_puja.htm

Subsequently, this was modified by Adi Sankara as shaNmatha pUja including the worship of Lord subrahmaNya (kaumAra).

Comments -

³ – I tAvuna – 'This place' - In some books, this has been taken to mean 'SrI rAma'. However, in my opinion, 'this place' means 'the act of AnjanEya holding the feet of the Lord - total surrender – which is the meaning of gItA (gItArthamu)'.

⁵ – kAla – This refers to Sakti – kAlI (the feminine form of kAla)

⁶ – marmamulu – The following verse from SrImad-bhagavad-gItA (Chapter 3) is relevant –

yajnArthAt-karmaNO-(a)nyatra lOkO-(a)yaM karma bandhanaH |
tad-arthaM karma kauntEya mukta sangaH samAcara || 9 ||

“The world is bound by actions other than those performed for the sake of yajna; do thou, therefore, O son of kuntI, perform action for yajna alone, devoid of attachment.” (yajna also means vishNu). (Translation by Swami Swarupananda)

⁸ – sukhirA – The following episode from the story of AnjanEya illustrates the comfort derived by him – Source –

<http://www.sivanandadlshq.org/religions/hanuman.htm>

“The coronation ceremony of Lord Rama was celebrated with great élat and pomp. Sita gave Hanuman a necklace of pearls of rare quality. Hanuman received it with great respect and began to break the pearls with his teeth. Sita and other ministers who were sitting in the council hall were quite astonished at this queer act of Hanuman.

Sita asked Hanuman, 'O mighty hero, what are you doing? Why do you break the pearls?' Sri Hanuman said, 'O venerable mother, it is the most valuable

necklace indeed as it has come to me through thy holy hand. But I want to find out whether any of the pearls contain my beloved Lord Rama. I do not keep a thing devoid of him. I do not find him in any of the pearls.'

Sita asked, 'Tell me whether you keep Lord Rama within you.' Sri Hanuman immediately tore open his heart and showed it to Sri Rama, Sita and others. They all found Lord Rama accompanied by Sita in the heart of Sri Hanuman."

Devanagari

प. गी(ता)र्थमु संगी(ता)नन्दमु-
(नी) तावुन जूडरा ओ मनसा
अ. सीता पति चर(णा)ब्जमु(लि)डुकोन्न
वा(ता)त्मजुनिकि बाग तेलुसुरा (गीता)
च. हरि हर भास्कर का(ला)दि
कर्ममु(ल)नु मतमुल मर्ममुल(ने)रिंगिन
हरि वर रूपुडु हरि हय विनुतुडु
वर त्यागराज वरदुडु सुखिरा (गीता)

English with Special Characters

pa. gī(tā)rthamu saṅgī(tā)nandamu-
(nī) tāvuna jūḍarā ō manasā
a. sītā pati cara(ṇā)bjamu(li)ḍukonna
vā(tā)tmajuniki bāga telusurā (gītā)
ca. hari hara bhāskara kā(lā)di
karmamu(la)nu matamula marmamula(ne)riṅgina
hari vara rūpuḍu hari haya vinutuḍu
vara tyāgarāja varaduḍu sukhirā (gītā)

Telugu

ప. గీ(తా)ర్థము సంగీ(తా)నందము-
(నీ) తావున జూడరా ఓ మనసా
అ. సీతా పతి చర(ణా)బ్జము(లి)డుకొన్న
వా(తా)త్మజునికి బాగ తెలుసురా (గీతా)
చ. హరి హర భాస్కర కా(లా)ది

కర్మము(ల)ను మతముల మర్మముల(నె)రింగిన
హరి వర రూపుడు హరి హయ వినుతుడు
వర త్యాగరాజ వరదుడు సుఖీరా (గీతా)

Tamil

ప. కీ³(తా)ర్త²మ్రు షుంగ³(తా)నంత³మ్ర(నీ)
తావున జు³ద³రా ఓ మనసా
అ. షీ³తా పతి సర(ణా)ప్³జమ్ర(లి)దు³కొన్న
వా(తా)త్మజునికి పా³క³ తెలుసురా (కీ³తా)
స. హరి హర పా⁴స్కర కా(లా)తి³
కా³మమ్ర(ల)ను మతమ్రుల మర్మమ్రుల(నె)రింగి³న
హరి వర రూపు³దు³ హరి హయ వినుతు³దు³
వర త్యాక³రాజ వరతు³దు³ సుకి²రా (కీ³తా)

కీతయిన్ పొరుగినియెమ్ సంగీతత్తిన ఆనంతత్తినెయెమ్
ఇవ్విడిత్తినీల్ కాణ్బాయదా, ఓ మనమే!

శీతాపతియిన్ తిరువడిత్ తామరెకలె యేన్తమ్
వాయు మెంతెనుక్కు నన్కు తెరియదా;
కీతయిన్ పొరుగినియెమ్ సంగీతత్తిన ఆనంతత్తినెయెమ్
ఇవ్విడిత్తినీల్ కాణ్బాయదా, ఓ మనమే!

అగ్ని, అరన్, పరితి, శక్తి మతలాన కరుమంగ్
ఁనెమ్ మతంగ్లిన మరుమంగ్లినె యిన్త
యర్ వానర యరువత్తేన్, పొర్రుతిరెయోనాల్ పోర్తెన్
యర్ తియకరాశనుక్కురన్వోన్ కనిప్పవదా;
కీతయిన్ పొరుగినియెమ్ సంగీతత్తిన ఆనంతత్తినెయెమ్
ఇవ్విడిత్తినీల్ కాణ్బాయదా, ఓ మనమే!

కీత - కణ్ణన్ యపతేశిత్తత్తు
ఇవ్విడిత్తినీల్ - అనుమనిడిత్తినీల్
కరుమంగ్ - అరు మత వళిపాడ్డు మురైకలెక్ కురిక్కుమ్
అరు మత వళిపాడు - శివన్, విషణ్, శక్తి, శ్రీయన్, కణపతి, మరుకన్
పొర్రుతిరెయోన్ - ఇన్తెరన్
కనిప్పవన్ - అనుమనెక్ కురిక్కుమ్

Kannada

ప. గీ(తా)ర్థము సంగీ(తా)నన్తము-

(నీ) తావున జుడరా ఓ మనసా

అ. సీతా పతి శర(ణా)బ్జము(లీ)డుకొన్న

వా(తా)త్మజునికి బాగ తేలుసురా (గీతా)

స. హరి హర భాస్కర కా(లా)ది

ಕರ್ಮಮು(ಲ)ನು ಮತಮುಲ ಮರ್ಮಮುಲ(ನೆ)ರಿಂಗಿನ
ಹರಿ ವರ ರೂಪುಡು ಹರಿ ಹಯ ವಿನುತುಡು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ಸುಖಿರಾ (ಗೀತಾ)

Malayalam

ಪ. ಗೀ(ತಾ)ರ್ಮಮು ಸುಂಗಳಿ(ತಾ)ನುಮು-
(ನೀ) ತಾವುನ ಜ್ಞಾನರಾ ಓ ಮನಸಾ
ಅ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಪರ(ಣಾ)ಜಮು(ಲಿ)ಡುಕೊಣ
ವಾ(ತಾ)ಅಜ್ಞಾನಿಕಿ ಬಾಗ ತೆಲುಸುರಾ (ಗೀತಾ)
ಛ. ಹರಿ ಹರ ಭಾಸ್ಕರ ಕಾ(ಲಾ)ದಿ
ಕರ್ಮಮು(ಲ)ನು ಮತಮುಲ ಮರ್ಮಮುಲ(ನೆ)ರಿಂಗಿನ
ಹರಿ ವರ ರೂಪುಡು ಹರಿ ಹಯ ವಿನುತುಡು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ಸುಖಿರಾ (ಗೀತಾ)

Assamese

ಪ. ಗೀ(ತಾ)ರ್ಮಮು ಸುಂಗಳಿ(ತಾ)ನುಮು-
(ನೀ) ತಾವುನ ಜ್ಞಾನರಾ ಓ ಮನಸಾ
ಅ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಪರ(ಣಾ)ಜಮು(ಲಿ)ಡುಕೊಣ
ವಾ(ತಾ)ಅಜ್ಞಾನಿಕಿ ಬಾಗ ತೆಲುಸುರಾ (ಗೀತಾ)
ಛ. ಹರಿ ಹರ ಭಾಸ್ಕರ ಕಾ(ಲಾ)ದಿ
ಕರ್ಮಮು(ಲ)ನು ಮತಮುಲ ಮರ್ಮಮುಲ(ನೆ)ರಿಂಗಿನ
ಹರಿ ವರ ರೂಪುಡು ಹರಿ ಹಯ ವಿನುತುಡು
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ಸುಖಿರಾ (ಗೀತಾ)

Bengali

ಪ. ಗೀ(ತಾ)ರ್ಮಮು ಸುಂಗಳಿ(ತಾ)ನುಮು-
(ನೀ) ತಾವುನ ಜ್ಞಾನರಾ ಓ ಮನಸಾ
ಅ. ಸೀತಾ ಪತಿ ಪರ(ಣಾ)ಜಮು(ಲಿ)ಡುಕೊಣ
ವಾ(ತಾ)ಅಜ್ಞಾನಿಕಿ ಬಾಗ ತೆಲುಸುರಾ (ಗೀತಾ)
ಛ. ಹರಿ ಹರ ಭಾಸ್ಕರ ಕಾ(ಲಾ)ದಿ
ಕರ್ಮಮು(ಲ)ನು ಮತಮುಲ ಮರ್ಮಮುಲ(ನೆ)ರಿಂಗಿನ

हरि वर रूपूडु हरि हय विनुतूडु
वर आगराज वरदूडु सुथिरा (गीता)

Gujarati

પ. ગી(તા)ર્થમુ સંગી(તા)નન્દમુ-
(ની) તાવુન જૂડરા ઓ મનસા
અ. સીતા પતિ ચર(ણા)બ્જમુ(લિ)ડુકાંજ
વા(તા)ત્મજુનિકિ બાગ તંલુસુરા (ગીતા)
ચ. હરિ હર ભાસ્કર કા(લા)દિ
કર્મમુ(લ)નુ મતમુલ મર્મમુલ(નં)રિંગિન
હરિ વર રૂપુડુ હરિ હય વિનુતુડુ
વર ત્યાગરાજ વરદુડુ સુખિરા (ગીતા)

Oriya

ପ. ଗୀ(ତା)ର୍ଥମୁ ସଂଗୀ(ତା)ନନ୍ଦମୁ-
(ନୀ) ତାବୁନ ଜୁଡରା ଓ ମନସା
ଅ. ସୀତା ପତି ଚର(ଣା)ବ୍ଜମୁ(ଲି)ଡୁକୋନୁ
ବା(ତା)ତ୍ମଜୁନିକି ବାଗ ତେଲୁସୁରା (ଗୀତା)
ଚ. ହରି ହର ଭାସ୍କର କା(ଲା)ଦି
କର୍ମମୁ(ଲ)ନୁ ମତମୁଲ ମର୍ମମୁଲ(ନେ)ରିଂଗିନ
ହରି ଝର ରୁପୁଡୁ ହରି ହୟ ଝିନୁତୁଡୁ
ଝର ତ୍ୟାଗରାଜ ଝରଦୁଡୁ ସୁଖିରା (ଗୀତା)

Punjabi

ਪ. ਗੀ(ਤਾ)ਰਥਮੁ ਸੰਗੀ(ਤਾ)ਨਨਦਮੁ-
(ਨੀ) ਤਾਵੁਨ ਜੁਡਰਾ ਓ ਮਨਸਾ
ਅ. ਸੀਤਾ ਪਤਿ ਚਰ(ਣਾ)ਬਜਮੁ(ਲਿ)ਡੁਕੌਨ
ਵਾ(ਤਾ)ਤਮਜੁਨਿਕਿ ਬਾਗ ਤੇਲੁਸੁਰਾ (ਗੀਤਾ)
ਚ. ਹਰਿ ਹਰ ਭਾਸਕਰ ਕਾ(ਲਾ)ਦਿ

ਕਰਮਮੁ(ਲ)ਨੁ ਮਤਮੁਲ ਮਰਮਮੁਲ(ਨੇ)ਰਿੰਗਿਨ

ਹਰਿ ਵਰ ਰੂਪੁਡੁ ਹਰਿ ਹਯ ਵਿਨੁਤੁਡੁ

ਵਰ ਤਜਾਰਾਜ ਵਰਦੁਡੁ ਸੁਖਿਰਾ (ਗੀਤਾ)